

2015-04-20

No. MS-2

Partnerių sutartis
tarp

Džiašano apskrities (Kinijos Liaudies Respublika) ir Kauno rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika)

嘉善县（中华人民共和国）与考纳斯市（立陶宛共和国）友好合作协议

Partnership agreement
between

Jiashan County (People's Republic of China) and Kaunas district municipality (Republic of Lithuania)

Preambulė

前言

Preamble

Ši sutartis sudaroma remiantis Kauno rajono ir Džiašano apskrities bendradarbiavimu.

2014 m. birželio 9 d., dalyvaujant Lietuvos Ekonomikos ministrui Evaldui Gustui, abi šalys pasirašė Ketinimų protokolą tarp Džiašano apskrities (Kinijos Liaudies Respublika) ir Kauno rajono savivaldybės (Lietuvos Respublika).

此协议代表了考纳斯市和嘉善县之间的友好合作。双方于2014年6月9日在立陶宛经济部长古斯塔斯米访期间正式签订了合作谅解备忘录

This agreement is made with reference to Kaunas district municipality and Jiashan County collaboration.

Both parties signed Memorandum of Understanding on 9th June, 2014 between Jiashan County (People's Republic of China) and Kaunas District Municipality (Republic of Lithuania) in the presence of the Minister of Economy of Lithuania Evaldas Gustas.

Tollesni santykiai bus plėtojami remiantis šalių galimybėmis ir pasitikėjimu.

双方将本着互相信任、可操作性的前提下进一步深化彼此合作

Further relations will be developed due to both parties possibilities and trust.

Bendradarbiavimo tikslas

合作目的

Aim of cooperation

1. Partnerystė grindžiama tvarumu, lygybe, abipusiu pasitikėjimu ir pagarbos.
 2. Šalys, remdamosi supratingumu ir tolerancija grįstais santykiais, esant galimybei, įsipareigoja stiprinti politines, kultūrinės ir ekonomines sritis. Ypatingas dėmesys turėtų būti skiriamas ekonomikos vystymui.
 3. Abi šalys, įgyvendindamos įsipareigojimus, turi remtis turimais finansiniais išteklių. Svarbiausias abiejų šalių uždavinys yra vienodai aktyviai rengti bendrus projektus ir susitikimus.
 4. Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir yra neterminuota. Abiejų šalių susitarimu bet kurio metu sutartis gali būti nutraukta.
 5. Sutartis sudaroma lietuvių, kinų ir anglų kalbomis ir turi vienodą juridinę teisę.
1. 双方的合作关系基于平等、信任、尊重与可持续发展为原则。
 2. 双方在互相理解和信任的基础上，努力加强政治、文化和经济领域上的合作，特别是注重经济方面的合作。
 3. 双方需在资金要素保障的基础上贯彻落实合作义务，并将平等推进项目合作和联合会议作为合作的第一要务。
 4. 双方本着友好协商原则，协议自签字之日起生效，同时可随时协商终止合同。
 5. 协议以立陶宛语、中文和英文签署，具有平等的法律权利。
1. The Partnership is based on the principles of sustainability, equality, mutual trust and respect.
 2. Parties, on the basis of understanding and trust based relationship, when it is possible, shall undertake and strengthen political, cultural and economical areas. Particular attention should be given to economical development.
 3. Implementation of obligations of both parties shall be based on the available financial resources. The most important task of both regions is equally active development of joint projects and meetings.
 4. The Agreement shall enter into force upon signature and is open-ended. In the agreement of both parties, the contract may be terminated at any time.
 5. The Agreement is signed in Lithuanian, Chinese and English languages and have equal legal right.

Toliau abi Šalys susitaria:

双方达成如下协议:

Both parties hereby agree as follows:

6. Deleguoti po 5 komiteto narius, kurie atstovaus socialiniam, ekonominiam, švietimo, turizmo ir kultūros sektoriams. Nariai iš skirtingų sektorių bendradarbiaus tarpusavyje siekiant apibrėžti bendros svarbos sritis. Vėliau tai bus įtraukiama į trijų metų bendradarbiavimo programą. Komitetas posėdžiaus kartą į metus, pirmininkaujant dviems regionų merams arba jų atstovams.
6. 双方将各派出 5 名成员建立合作委员会, 每位成员代表社会, 经济, 教育, 旅游和文化等领域, 在同一领域内的每两位成员将确立合作方向与目标并制定 3 年合作规划, 委员会将每年举行一次由市长或其代表主持下高层会议。
6. To delegate 5 members each to a steering committee – each of them representing the social, economic, educational, touristic and cultural sectors. Each two members within the same sector will cooperate in order to define the areas of common interest and synergy. These will be integrated in a 3 year cooperation program. The committee will meet once a year in either of the regions under the chairmanship of the Mayors or their representatives.
7. Siekti nacionalinės valdžios ir vietos valdžios institucijų politinės paramos kuriant dviejų šalių partnerystę – ypač daug dėmesio bus skirta Europos ir Kinijos bendradarbiavimo programoms.
7. 双方将力争国家政府和上级政府对两地友好合作的支持, 努力打造成为中欧友好城市合作的典范。
7. To seek for the political support of National Government and local authorities in developing further the partnership – especially the Europe-China cooperation programs.

Pasirašyta Džiašano apskrities delegacijos vizito metu Kauno rajono savivaldybėje,
2015 metų balandžio 18 dieną

本协议与 2015 年 4 月 18 日嘉善县人民政府访问考纳斯市期间签订

Signed at the occasion of the visit of Jiashan county delegation in
Kaunas district on 18th April, 2015

Kauno rajono savivaldybės meras
考纳斯市市长
Mayor of Kaunas district municipality



Džiašano apskrities vicemeras
嘉善县常务副县长
Executive vice mayor of Jiashan county